



Palabras pronunciadas en el acto de presentación en España del libro
“El Francés en el Tango”, de Víctor Benítez Boned, en el marco del
24º Festival Internacional de Tango en Granada.

Gracias Horacio, y buenas tardes a todos. Como directora de la *Maison de France* y cónsul honorario de Francia en Granada es un placer presentar este libro de Víctor Benítez Boned, “*El Francés en el Tango*”.

Cuando Horacio Rébora, director de este Festival Internacional de Tango, me preguntó si quería presentar este libro, sin pensármelo le dije que sí, ya que acabábamos de organizar una velada poético-musical-gastronómica sobre Argentina y en la preparación me di cuenta de los fuertes lazos culturales que unen Francia con aquel país.

Descubrí a muchos poetas argentinos que decidieron utilizar el francés como lengua para su escritura poética. Hecho que me llamó la atención, así que el título de este libro “*El Francés en el Tango*” no podía más que atraer mi curiosidad.

A Víctor Benítez Siempre le ha apasionado el tango. Tiene una amplia “biblioteca tanguera”, como él mismo dice en su libro, y un saber sobre el tango que desde luego aparece en cada página del mismo.

Con este libro y tal como lo recalca en su prólogo el presidente del Centro de Estudios Gardelianos Enrique Espina Rawson, Víctor Benítez ha realizado un trabajo fenomenal. Son 150 voces francesas que saca de casi 200 tangos, de 90 autores que marcaron la historia del tango, muchos de la década de los años 20. Un trabajo fenomenal y también útil porque el tango ha vehiculizado muchas palabras francesas que se han quedado ancladas en la memoria, como dice Enrique Espina, que han llegado hasta ahora y aún se utilizan.

El libro, está estructurado en 4 capítulos, en cada capítulo las palabras están clasificadas por orden alfabético y cada voz tiene una presentación muy visual. El autor ha elegido un formato que permite en una mirada descubrir la palabra francesa, su significado, su contexto...

Cada palabra francesa aparece en un cuadro. Arriba de este cuadro está la voz francesa tal como está escrita en la canción. En la primera columna está la palabra como debería estar escrita en un francés correcto, en la segunda columna está su significado en castellano, luego el nombre del poema, en la cuarta columna algunos versos donde aparece la palabra francesa en su contexto y finalmente en la 5ª columna el nombre del autor del tango. Debajo del cuadro agrega una breve descripción de la palabra.

Esta explicación de cada voz francesa es muy interesante, primero porque aparece el resultado de una investigación exhaustiva de la palabra, su origen, su etimología, su introducción en el castellano; si su significado ha cambiado, evolucionado. O tal vez la transformación del significado haya sido diferente en España y en Argentina, cómo ha entrado en el argot argentino con qué significado se conoce ahora, y con qué significado aparece en la canción.

Me permitiré leer la explicación de la palabra *bataclan* ya que ilustra a la perfección lo que acabo de decir: (p31)

“El *Bataclan* es una sala de espectáculos de [París](#), situada en el bulevar Voltaire. Fue construido por el arquitecto [Charles Duval](#) en 1864 y, a pesar de su azarosa trayectoria que incluye una quiebra económica y varias reformas, todavía funciona. Su nombre hace referencia a [Ba-Ta-Clan](#), el nombre de una opereta de [Offenbach](#), pero el origen es la palabra *bataclan* que en francés significa *cachivache*, *bártulos*, *chirimbolos*.



Estas acepciones son las que más le cuadran a las diversas réplicas de aquella famosa sala que, en los primeros años del Siglo XX, se montaron en Buenos Aires. La más nombrada sería el Teatro Bataclán, en la zona del puerto, en el cual comenzó su carrera la inolvidable Tita Merello como cancionista y corista, en los primeros años '20. Por extensión comenzó a llamarse **bataclanas** a todas las cantantes y bailarinas de teatros y locales de revistas y espectáculos. El tango recoge innumerables referencias a ellas: “... *no soy una, soy montón, para cantar a mis hermanas: cantantes, bailarinas, bataclanas...*” dice Susana Rinaldi en una brillante introducción recitada a uno de sus tangos

Diría que “lamentablemente” la palabra ha derivado al significado de “mujer fácil” y otras acepciones por el estilo. En Chile y en Colombia significa directamente “prostituta”. No así en Argentina (o no del todo). En el tango *Garufa* (1927, música de [Juan Antonio Collazo](#)) aquí citado, sus autores la utilizan como sinónimo de “cancionista exitosa y pretenciosa”. Celedonio Flores en *Audacia* (1926, música de Hugo La Rocca) la pinta como “corista despelechada” “...*que la vas de partenaire en no sé que bataclán...*”. En fin... chicas que se ganaban la vida a su modo... Las hay peores.”

Este comentario del autor al finalizar la explicación de la palabra: “*en fin ... chicas que se ganaban la vida a su modo ... Las hay peores*” aporta un tono distendido, divertido, estos toques humorísticos que aparecen a lo largo de todo el libro hacen que la lectura sea más amena aun.

Como filóloga tengo que decir que me ha interesado este estudio por varios motivos:

Por una parte porque a través del comentario de cada voz francesa, del nombre propio de lugar o personaje, Víctor Benítez ofrece un libro repleto de reseñas

culturales tanto literarias como históricas, sociales, y también sobre la propia evolución del tango, los lugares importantes del tango en París en Buenos Aires, los artistas que marcaron la historia del tango.

Por otra parte, para mí, el libro tiene el mérito, no tanto de enumerar a través de un gran número de canciones de tango los términos franceses, sino de recalcar hasta qué punto la lengua francesa y su cultura son importantes en las letras de los tangos y cómo la utilización de cierto registro de palabras en francés viene a reforzar los temas recurrentes de las letras de tango.

La enumeración de las voces francesas hecha por el autor muestra claramente la finalidad lingüística del uso de estas palabras que va más allá de un cierto -podríamos decir- esnobismo, al utilizar palabras en francés. A partir de las voces francesas que aparecen en el libro podemos determinar varios campos semánticos como pueden ser: el mundo de la noche y el amor contrariado.

Las letras de las canciones están escritas basándose en un argot local que se llama “el lunfardo”. Las letras son expresión de la sociedad del arrabalero con sus personajes característicos y a través del libro vemos que los autores de las canciones han querido acudir a muchas palabras francesas para hablar de estos personajes que finalmente se transforman en arquetipos, personajes que se mueven en el mundo de la prostitución como puede ser: el chulo, en francés *maquereau*, la *madame* es decir la señora que regenta un prostíbulo, *maison* (*maison de passe*) a saber: casa de citas. *Cocotte*, *fantoche*, *gigoló*, *guignol*, *mademoiselle*, *miche*, *mignon*, ... A veces estos nombres pueden tener dos significados en función del contexto de la canción como puede ser *madame*, *mignon*, *mignonne*. Y es sumamente interesante leer las anotaciones de Victor Benitez que aporta de manera muy clara el significado de cada palabra en cada contexto.

Y estos personajes de la noche están ubicados en lugares que por su mayoría evocan también el mundo de la noche, de los suburbios y para darle mayor énfasis también aquí los autores de las canciones han recurrido a nombres de lugares de la noche en francés. Son nombres evocadores de barrios, la mayoría en París, como la palabra *boulevard* como *Montmartre*, *le Sacré Coeur*, *Pigalle*, *le Moulin Rouge*, *Montparnasse*, etc... Es decir lugares de cabaret y music hall, ambientes bohemios y literarios, símbolos emblemáticos de la noche de París. Además muchos de estos lugares fueron llevados a Buenos Aires para ser locales de noche como por ejemplo *Bataclan* que hemos leído antes. El teatro Bataclan de la zona del puerto de Buenos Aires.

A estos nombres que caracterizan diferentes personajes del mundo de la noche, se suman los personajes sacados del mundo de la literatura francesa que vienen a ilustrar los arquetipos pero ahora de personajes desdichados en el amor como puede ser *Armand Duval* y *Marguerite Gautier* personajes de “*La dame aux camélias*” d’*Alexandre Dumas*; o también **Barba Azul**, *Barbe Bleue* de un cuento de Charles Perrault pero que está basado - y cito a Victor Benitez - en una historia verdadera, este *barbe bleue* que asesinó a sus siete mujeres, es la historia real de Gilles de Rais noble del siglo XV.

También aparece *François Villon* poeta del siglo XV cuya creación más famosa es “la balada de los ahorcados” escrita cuando esperaba su ejecución en la horca. También podríamos citar a *Madame Bovary* o *Napoleon Bonaparte*,....

Así que a través del libro de Víctor Benítez se ve la correspondencia diría casi perfecta entre los vocablos sacados de la lengua francesa como expresión de los grandes temas que aparecen en el tango: el mundo de la noche, y el amor desdichado. Enrique Santos Discépolo uno de los más grandes poetas de tango, muy nombrado en este libro, definió el tango **como un pensamiento triste que se puede bailar.**



No sólo son nombres propios, de personas, personajes sacados de la literatura o lugares emblemáticos de París sino que también hay muchos vocablos de la vida francesa de cada día, lo que muestra hasta qué punto la cultura francesa está presente en las letras de las canciones. *Bibelot, bistró, buffet, corsé*, etc...

Quisiera destacar la palabra *Pernod*. El *Pernod* es una bebida fuerte y amarga proveniente del ajeno. El *Pernod* junto con el *Ricard* es el aperitivo francés por excelencia que no falta en ninguna casa. Dice el autor (p79) “*larga es la relación del Pernod con el tango, y más larga aún la historia de esta famosa bebida de origen francés*”, y agrega: “*larga es también la lista de personas famosas que se declararon bebedores de Pernod desde Edgard Allan Poe y Jack London hasta Paul Verlaine, Vincent Van Gogh y Paul Gauguin*”

También destacaré el verso que subraya Víctor Benítez, verso de Discépolo en el tango El Choclo de Ángel Villoldo, refiriéndose al tango: “*En un Pernó mezcló a París con Puente Alsina*”. Dice el autor: “*...resume en un solo y grandioso verso toda la sólida y eterna relación de nuestro tango argentino con la Francia que le dio su patente artística internacional*”.

El hecho de haber sacado estas palabras francesas de haberlas analizado, aportando su etimología, me resulta muy interesante para comprender por una parte aun más el tango argentino, su significado, sus destinatarios y de qué mundo es expresión con sus arquetipos. Jorge Luis Borges dice que el tango constituye una verdadera “comedia humana” de la vida de Buenos Aires.

Hemos visto a través de este estudio que las palabras francesas juegan un papel muy destacado para reforzar el mensaje que los autores de las canciones de tango querían transmitir.

Me atrevería a ir aun más lejos, tal vez la utilización sistemática de palabras francesas, esta profusión de vocablos franceses también ayudó para que la sociedad argentina en su totalidad, aceptara mejor este nuevo estilo musical expresión ante todo del mundo del arrabal. Me parece que los autores de las canciones supieron muy bien utilizar la lengua francesa para hacer que el tango que estaba plenamente aceptado en Francia también lo fuese en Argentina con muchos vocablos que no podían más que atraer la atención de la clase rica, cultivada de Argentina: *“limousine, broderie, cristal de Baccarat, ballet, frac,* lo mismo que con las muchas referencias literarias, personajes sacados de la literatura francesa.

Y quiero acabar con esta frase de Víctor Benítez: *“A partir de las letras de tango, todos llevamos un poco de Francia en nuestro corazón”*.

Françoise Souchet
Licenciada en Filología Francesa
Directora de La Maison de France
Cónsul Honorario de Francia en Granada, España